БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕНОГО ТЕКСТА**

БОБРИК

Анастасия Ивановна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель  В.С. Значенок |

Минск, 2015

# РЕФЕРАТ

Работа 53 стр., 2 главы, 48 источников, 3 приложения.

**Ключевые слова:** ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА СИНТАГМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, РЕАЛИИ, ДИАЛЕКТИЗМЫ И АРХАИЗМЫ, АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ЭПИТЕТЫ, СРАВНЕНИЯ, МЕТАФОРЫ, ПОВТОРЫ, ИРОНИЯ, ИГРА СЛОВ, ЮМОР.

**Объект исследования:** лингвостилистические особенности перевода англоязычного художественного текста.

**Цель исследования:** выявить лингвостилистические особенности художественного перевода, а также рассмотреть трудности, возникающие при переводе художественной литературы.

**Задачи**: дать определение понятия «художественное произведение» как категории текста и выявить особенности сохранение его жанровых особенностей при переводе; определить психолингвистические аспекты художественного перевода, изучить его языковые особенности, описать трудности художественного перевода, выделить лингвостилистические особенности перевода художественного текста.

**Методы исследования:** критический анализ литературы, стилистический анализ, лексико-семантический анализ, дескриптивный анализ, сопоставительный анализ и его последующая интерпретация.

**Результаты исследования:** дано определение понятия «художественное произведение» как категории текста, раскрыты особенности сохранения его жанровых особенностей при переводе, определены психолингвистические аспекты художественного перевода, выделены и проанализированы языковые особенности и трудности художественного перевода, выявлены лингвостилистические особенности перевода художественного текста.

**Теоретическая и практическая значимость.** Результаты исследования могут быть использованы в преподавании лингвистических и переводческих дисциплин, в частности, художественного перевода. Собранный материал можно использовать для написания научных статей.

**Апробация результатов исследования**. Материалы дипломной работы были представлены на Первой международной научно-практической конференции, посвященной десятилетию Гуманитарного факультета (Минск, 1-3 октября 2014г.), на 72-й научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов БГУ (Минск, 23 апреля 2015г.), на VIII международной научно-практической конференции (Минск, 14-16 мая 2015г.).

Результаты исследования отражены в 2 опубликованных на настоящий момент научных работах.

**РЭФЕРАТ**

Праца 53 стар., 2 кіраўнікі, 48 крыніц, 3 дадаткі.

**Ключавыя словы:** ЧЛЯНЕННЕ ВЫКАЗВАННЯ НА СIНТАГМЫ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗIНКI, УЛАСНЫЯ IМЁНЫ, РЭАЛII, ДЫЯЛЕКТЫЗМЫ І АРХАIЗМЫ, АЎТАРСКIЯ НЕАЛАГIЗМЫ, ЭПIТЭТЫ, ПАРАЎНАННI, МЕТАФАРЫ, ПАЎТОРЫ, IРОНIЯ, ГУЛЬНЯ СЛОЎ, ГУМАР.

**Аб'ект даследавання:** лінгвастылістычныя асаблівасці перакладу англамоўнага мастацкага тэксту.

**Мэта даследавання:** выявіць лінгвастылістычныя асаблівасці мастацкага перакладу, а таксама разгледзець цяжкасці, якія ўзнікаюць пры перакладзе мастацкай літаратуры.

**Задачы:** даць азначэнне паняцця «мастацкі твор» як катэгорыі тэксту і выявіць асаблівасці захавання яго жанравых асаблівасцей пры перакладзе; вызначыць псіхалінгвістычныя аспекты мастацкага перакладу, вывучыць яго моўныя асаблівасці, апісаць цяжкасці, вылучыць лінгвастылістычныя асаблівасці адэкватнага перакладу мастацкага тэксту.

**Метады даследавання:** крытычны аналіз літаратуры, стылістычны аналіз, лексіка-семантычны аналіз, дэскрыптыўны аналіз, супастаўляльны аналіз і яго наступная інтэрпрэтацыя.

**Вынікі даследавання:** дадзена азначэнне паняцця «мастацкі твор» як катэгорыі тэксту; раскрыты асаблівасці захавання яго жанравых асаблівасцей пры перакладзе; вызначаны псіхалінгвістычныя аспекты мастацкага перакладу, вылучаны і прааналізаваны моўныя асаблівасці і цяжкасці мастацкага перакладу, выяўлены лінгвастылістычныя асаблівасці адэкватнага перакладу мастацкага тэксту.

**Тэарэтычная і практычная значнасць.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні лінгвістычных і перакладчыцкіх дысцыплін, у прыватнасці, мастацкага перакладу. Сабраны матэрыял можна выкарыстоўваць для напісання навуковых артыкулаў.

**Апрабацыя вынікаў даследавання.** Матэрыялы дыпломнай працы былі прадстаўлены на Першай міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі, прысвечанай дзесяцігоддзю Гуманітарнага факультэта (Мінск, 1-3 кастрычніка 2014г.), на 72-й навукова-практычнай канферэнцыі студэнтаў, магістрантаў і аспірантаў БДУ (Мінск, 23 красавіка 2015г.), на VIII міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі (Мінск, 14-16 мая 2015г.).

Вынікі даследавання адлюстраваны ў 2 апублікаваных на сучасны момант навуковых працах.

**ABSTRACT**

Paper 53 p., 2 chapters, 48 sources, 3 supplements.

**Keywords:** DIVISION OF THE SENTENCE INTO SYNTAGMAS, PHRASEOLOGICAL UNITS, PROPER NAMES, REALIA, DIALECTICISMS AND ARCHAISMS, AUTHOR’S NEOLOGISMS, EPITHETS, SIMILES, METAPHORS, REPETITIONS, IRONY, PUN, HUMOR.

**The object of the research** isthe linguistic aspect of translation of the English-language fiction.

**The goal of the research** is to reveal the linguistic aspect of fiction translation and to consider the difficulties arising.

**The objectives of the research** are to define the concept of "a work of fiction" as a category of the text and to reveal the peculiarities of preserving its genre features in translation, to identify the psycholinguistic aspects of fiction translation, to study the linguistic features of fiction translation, to define the difficulties of fiction translation, to distinguish the linguistic aspects of adequate translation of a fiction text.

**The methods used in the research** are the following: critical analysis of the literature, stylistic analysis, lexical and semantic analysis, descriptive analysis, comparative analysis and its subsequent interpretation.

**The research results are the following:** the definition of a "fiction work" as a category of the text is given, the peculiarities of preserving its genre features in translation is disclosed, the psycholinguistic aspects of literary translation are identified, linguistic features and difficulties of fiction translation are distinguished and analyzed, the linguistic aspects of adequate translation of a fiction text are revealed.

**Theoretical and practical significance of the research** lies in its results that can be used in teaching linguistic and translation disciplines, especially fiction translation. The collected and systemized material can be used for writing scientific works.

**Evaluation of research results.** Materials of the graduate work were presented at the First International Scientific-Practical Conference devoted to the tenth anniversary of the Faculty of Humanities (Minsk, October 1-3, 2014), at the 72th Scientific-Practical Conference of Students, Undergraduates and Graduates of BSU (Minsk, April 23, 2015), at the VIII International Scientific-Practical Conference (Minsk, May 14-16, 2015). The results of the research are reflected in two published scientific papers.